



·———· 奇想文库 ·———·

十三座钟

〔美〕詹姆斯·瑟伯 著

〔美〕马克·西蒙特 绘

薛洁 译



THE
13
CLOCKS

外语教学与研究出版社

❖ ————— · 奇想文库 · ————— ❖

十三座钟

〔美〕詹姆斯·瑟伯 著

〔美〕马克·西蒙特 绘

薛 洁 译

外语教学与研究出版社

北京

京权图字：01-2017-7192

THE 13 CLOCKS by James Thurber

Illustrations by Marc Simont

Copyright ©1950 by Marc D. Simont

Published by arrangement with Marc D. Simont and The Barbara Hogenson Agency, Inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2017 by TB Publishing Limited

All rights reserved.

To learn more about James Thurber, his life, and his work, please visit:

www.ThurberHouse.com

图书在版编目(CIP)数据

十三座钟 / (美) 詹姆斯·瑟伯 (James Thurber) 著 ; (美) 马克·西蒙特 (Marc Simont) 绘 ; 薛洁译. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.11

(奇想文库)

ISBN 978-7-5135-9591-9

I. ①十… II. ①詹… ②马… ③薛… III. ①儿童故事—图画故事—美国—现代 IV. ①I712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 273001 号

出 版 人 徐建忠
项目策划 奇想国童书
责任编辑 杜晓沫
特约编辑 王 博
封面设计 鲁明静
版式设计 李困困 王 妍
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 深圳当纳利印刷有限公司
开 本 889×1300 1/32
印 张 3.5
版 次 2018 年 4 月第 1 版 2018 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-9591-9
定 价 30.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 295910001



很久很久以前，有一座孤零零的小山，山上有一座阴森森的城堡，城堡里有十三座停摆的时钟，和一个冷酷好斗的公爵，还有他的侄女——萨拉琳达公主。无论风霜雨雪，公主总是温暖热情，可公爵却异常冷酷和邪恶：他的手从来都是冰凉的，就像他阴冷的笑容和冷冰冰的心肠；即使睡觉时，他也从来没有摘下过手套，清醒的时候更是如此。所以他总是捡不起别针、硬币和果仁这样的小东西，当然他也无法扯下夜莺的翅膀。

公爵的身高有一米九，他已经四十六岁了，极端自私冷酷。

他的一只眼睛上永远蒙着天鹅绒眼罩，另一只眼睛则在单片眼镜后面闪闪放光，所以他看人时身子总会斜向一侧。那只蒙着眼罩的眼睛是公爵十二岁时瞎掉的，因为他小时候经常盯着鸟巢和动物的巢穴看，喜欢从里面找小鸟和小动物，然后抓住它们百般虐待。一天下午，一只伯劳鸟妈妈率先攻击了他，并啄瞎了他的一只眼睛。每到夜晚，公爵都会沉浸在各种邪恶的梦境中；到了白天，他会让自己忙于制订各种恶毒的计划。

人们经常能看到公爵一瘸一拐地穿过城堡冰冷的走廊，一边走还一边阴恻恻地冷笑。这个恶毒的公爵正在设计各种不可能完成的新任务，让萨拉琳达的求婚者知难而退。他才不想让自己在萨拉琳达的婚礼上，牵着她的手，把她交给另一个男人，因为萨拉琳达的手可是这个城堡里唯一一双温暖的手。城堡里所有的时钟都已经被冻住，包括公爵自己的手表。那是七年前的一个雪夜，所有时钟的指针都被冰封在同一时刻——四点五十分。每当城堡外有旅行者和水手经过，他们都会一边望向孤零零的小山和阴森森的城堡，一边说：“那里的时间是凝固的，城堡里没有此刻，只有那时。”

邪恶公爵非常惧怕“此刻”，因为“此刻”既温暖又紧迫，而“那时”却可以是一片死寂，埋于尘土。“此刻”很可能会出

现一位快乐的骑士，勇气十足地想要娶走萨拉琳达——“不！这绝不可能！”邪恶公爵自言自语地说，“我要制订一项可怕的新任务，比如到达无法到达的制高点，或是找到远在天涯海角的珍宝，或是举起重达千斤的重担。”



公爵害怕“此刻”，他性情古怪刁钻，经常摆弄时钟，既想试试它们是不是还能走，又祈祷这些指针永远不要动。曾有几个修表匠、工匠和巫师，他们路过城堡，都想试着重新启动这



些时钟。他们用过各种工具，施展过各种魔法，甚至还一边摇晃时钟，一边念咒语。可都于事无补，所有指针都再也没有动过一下，也没有发出过任何声音。这些时钟都已经死去。最后，为了免除后患，公爵认定他已经谋杀了“时间”。他一剑砍下去，将染血的剑在时间的胡须上抹了抹，时间轰然倒地，流出一片“小时”和“分钟”的血液，松开的发条拖了一地，钟摆也散架了。

公爵的两条腿不一样长，所以走路时一瘸一拐的。这是因为公爵小时候，经常用一条腿猛踢小狗小猫，一踢就是一个早上。天长日久，他的右腿就比左腿长出一截。他总会这样问前来求婚的年轻人：“我的两条腿有什么不一样？”如果年轻人回答：“嗯……您的一条腿比另外一条腿短。”公爵就会立刻从剑鞘中抽出宝剑，把对方劈成两半，然后将尸体扔出去喂鹅。其实，公爵期待的正确回答是：“噢，您的一条腿比另外一条腿长。”许多向公主求婚的王子都是因为答错了这个问题，最终被杀死了。

当然，还有很多人是因为各种鸡毛蒜皮的小事被杀死的，比如不小心踩到了公爵的山茶花，没有夸奖他的美酒，盯着他的手套看得太久，或是一直盯着萨拉琳达，等等。至于剩下的那些追求者，即使没有被公爵的嘲讽吓倒，没有死在他的剑下，最后也

会败在那些难以完成的任务上。

早在多年前的一个雪夜，城堡里的时间就被冰封在了四十五十分。从那一刻起，公主的手就成了城堡里唯一一双温暖的手。公爵会要求所有求婚者去捞月亮，或是把海水变成美酒，或是去寻找根本不存在的东西，或是去建造根本无法建成的房子。求婚者们总是带着希望而来，拼命地努力，最终却无一例外地失败了，从此再也不曾出现。正如前面所说，有些求婚者在完成任



务之前就被无情地杀害了，而原因就是他们的名字是以“X”开头的，或是他们把调羹掉到了地上，或是戴着戒指来的，或是说了什么不恭敬的话。

城堡和公爵变得越来越冰冷，而萨拉琳达公主，哪怕是居住在这样一个连时间都被冻住的地方，容颜竟然也会老去——但只是那么一丁点儿而已。在她快到二十一岁的这一天，一位王子出现了。他乔装成吟游诗人^①，一路唱着歌儿，来到了城堡山脚下的小镇。

这位王子自称“新古”——这当然不是他的本名，但却是一个危险的名字，因为它是以“X”开头的。另外，不太礼貌地说，他穿得破破烂烂，简直就是衣衫褴褛。可他天生热爱唱歌，为了赚取一点儿小钱，整日在街头卖唱。“新古”这个名字是他随便给自己取的，他原本来自一个强大的王国，是国王最小的儿子。可他渐渐厌倦了宫廷中的华服美食，厌烦了舞会上的觥筹交错，他不再满足于比武场上与骑士们的切磋，也不再留恋王国里各位公主的笑容。他渴望到达一个遥远的国度，去寻找梦中的美丽容

① 吟游诗人是欧洲中世纪的“特产”。他们都是天才，可能来自高贵而富有的家庭，也可能来自低贱而穷苦的家庭。他们都很擅长作诗和唱歌，用以歌颂英雄和他们的丰功伟绩。——译者注

颜。他一路前行，一路歌唱，体验着平民的生活。如果有机会，他甚至还想要实现拔剑屠龙梦想。

城堡山脚下的镇子上，有一家小酒馆，门前大大的招牌上写着“银天鹅”几个字。这里鱼龙混杂，整日聚集着各色人等：酒馆老板、旅行者、说书人、醉鬼、好事之徒，以及其他村子里的闲人。新古就是在这里听说了萨拉琳达公主的故事。据说，在茫茫大海上，遍布着成千上万个岛屿，而萨拉琳达公主，就是所有岛屿上最迷人的女子。“如果你能把雨水变成银子，那就能得到她啦。”一个小酒馆的老板酸溜溜地嘲讽道。

“如果你能杀死带刺儿的巴里斯隆野猪，她就是你的了。”一位旅行者也在一旁讥笑道，“只可惜，这个世界上根本就没有带刺儿的巴里斯隆野猪，这可就难办喽。”

“其实最难对付的是她叔叔的鄙视和宝剑。”一个说书人说，“他会把你一剑劈成两半，从头劈到脚。”

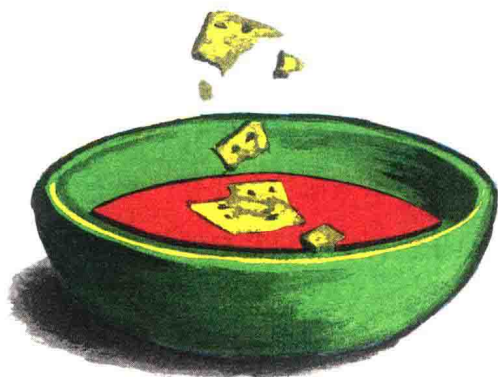
“公爵的身高有一米九，年龄只有二十八，正是年富力强的时候。”一个醉鬼在旁边嘿嘿地笑着，“他的手冰冷无比，可以冻住时间；他力大无穷，能单手掐死一头公牛；他行动敏捷，速度比风还要快。他想要弄死一个吟游诗人，简直就像捻碎一块饼干然后再把它倒进汤里那么简单。”

“我们的吟游诗人可以用他动听的歌声温暖公爵的心，再用宝石和金子闪瞎公爵的眼。”一个好事之徒在一旁添油加醋，“他可以肆意践踏公爵的山茶花，倒掉他的美酒，弄钝他的宝剑，然后再告诉公爵，他的名字正是以‘X’开头的。那么最后，公爵就会说：‘快把萨拉琳达带走吧，我衷心地祝福你们。噢，尊贵的乞丐王子！噢，勇敢的太阳骑士！’”

说这话的家伙长得身高体壮，吟游诗人听完后一把抓起他，向空中一抛，又在下面接住，然后再把他放在地上。最后，诗人付过酒钱，走出银天鹅酒馆，扬长而去。

“我以前好像见过这个年轻人。”旅行者紧紧地盯着新古离去的背影，若有所思地说，“可他那会儿既不是叫花子，也不是吟游诗人。让我想一想，我到底是在哪儿见过他呢？”

“肯定是在公爵的汤里，”醉鬼嘟囔道，“就像一块被捻碎的小脆饼。”





小酒馆外夜色如水，一弯黄色的月亮悬在空中，月亮的尖上还挂着一颗明亮的星星。不远处的山丘上，矗立着那座阴森森的城堡。透过城堡的窗户，吟游诗人看到了一盏忽明忽暗的灯和一个来回移动的影子，像是邪恶公爵正在房间里来回穿梭。他在打蝙蝠吗，还是逮蜘蛛或者抓老鼠？

“再用宝石闪瞎公爵的眼……”吟游诗人自言自语道，“城堡里肯定藏着什么东西，但是藏着什么，藏在哪儿，我都不知道。”他很想知道公爵会让他去完成什么任务，是下一场紫色的雪，还是用木屑做一张桌子？又或者只是把他从头到脚劈成两半，然后



告诉萨拉琳达公主：“看，这就是最近一个向你求婚的人，一个无名的吟游诗人。我让仆人把他的尸体扔出去喂鹅了。”想到这里，吟游诗人在月光下打了个寒战，不禁摸了摸自己的头。他很想知道自己能在什么时候，以什么理由，用什么样的方式进入那座城堡。公爵绝不会邀请一个衣衫褴褛的吟游诗人共进晚餐的，也不会聘请他做仆人，更不会让他随便见到公主。“我得想想办法……想想办法才行。”王子心里想道。

夜更深了，饮酒作乐的人们三三两两地从小酒馆走了出来，踉踉跄跄地往家走去。没有人穿得像他这么破烂，有些人甚至还穿着天鹅绒长袍。小镇上传来一声狗吠，紧接着，镇上三分之一的狗都开始叫了。吟游诗人从肩膀上取下鲁特琴，即兴演唱了一

首歌曲，同时也想到了一个主意——

小镇犬中三有一，
汪汪吠起星夜啼。
奈何只吠富贵身，
不吠我等褴褛衣。

这时，刚巧有一个酒馆里的说书人路过，他正打算回家睡觉，听到王子的歌声后，冷冷地翻了一个白眼。很快，又有几个好事之徒和醉汉也聚拢过来，都来听王子唱歌。

公爵识人只认衣，
锦袍华衣遍邀齐。
我等褴褛乡野辈，
此生不得登天梯。

镇上的人越聚越多，人们纷纷赶来听吟游诗人唱歌。他们一边听一边嘲笑他：“这个傻头傻脑的东西，穿得这么破，还敢唱歌说公爵的坏话！”所有人都趾高气扬，只有吟游诗人在自顾自地

唱着——

犬吠声声不停息，
公爵只爱小猫咪。
开肠破肚真可怕，
做成手套是毛皮。

人们听了这一段，一下子安静下来，既惊讶又害怕。谁都



知道，公爵已经杀死了十一个人，原因就是那些人总是盯着他的手套看。公爵的手上永远戴着一副手套，一副镶嵌着红宝石和钻石的手套。大家再也不敢和吟游诗人待在一起，怕被误认为是同伙，于是都赶紧偷偷溜回家，悄悄把这件事告诉了自己的妻子。

人群中还有那个刚才在酒馆里喝酒的旅行者，他总觉得自己什么地方见过这位吟游诗人。所以，最后只剩下他还在诗人身边徘徊，他想提醒一下这个年轻人，他现在的处境极其危险。“我好像曾经目睹过你英武的雄姿，”他开口道，“我曾经见过你在战斗中所向披靡，把骑士刺下马，并像闪电一样把敌人劈成两半。你肯定是特里斯坦的后代吧，或者是兰斯洛特^①的后代，再或者你是泰恩还是托拉？”

“我……我只是一个吟游诗人，我……”吟游诗人说，“只是一副臭皮囊而已。”他神色有些慌张，说话都有点儿结巴了。

“好吧，哪怕你是伟大的佐那王国的佐恩王子，”旅行者说，“也逃不过公爵的仇恨和报复，他会把你从头到脚劈成两半。”他一边说，一边在吟游诗人的身上比画了一下。

^① 这里出现的两个人名，特里斯坦和兰斯洛特（Tristram 和 Lancelot）都是十二圆桌骑士的名字。传说中，在第一个统一英国的亚瑟王麾下，曾有十二位最强大、最忠诚的骑士，他们享有和亚瑟王共坐一桌宴聚的荣誉。这些亚瑟王最亲近的下属，被人们称为“十二圆桌骑士”。——译者注